

## ВРЕМЕННЫЕ ОРИЕНТИРЫ АНГЛОСАКСОНСКОЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ «АНГЛОСАКСОНСКИХ ХРОНИК»)\*

**Проскурина Анна Вячеславовна,**

*кандидат филологических наук,*

*доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета*

*Новосибирского государственного технического университета,*

*Россия, 630073, Новосибирск, пр. Карла Маркса, 20*

*a.vyacheslavovna@gmail.com*

### Аннотация

В качестве лексического материала исследования фиксации хронологических событий в английском языке бесспорно выступают «Англосаксонские хроники» (*The Anglo-Saxon Chronicle*). В статье выявлен набор лексем древнеанглийского и среднеанглийского языка, обозначающих время в манускриптах «Англосаксонских хроник». Автор анализирует оригинальные формулы (с переводом на русский язык), обозначающие временные периоды, важные для языковой картины мира англосаксонского этноса. В статье отмечается, что такими основными временными ориентирами выступают следующие лексемы: *kalendae/calendae, idus, nonae, on Octabris/ on Octabus, midwinter/ midsummer*, а также названия христианских праздников. Такая лексическая сетка объясняется в статье фактами истории англосаксов. Юлий Цезарь, начиная с 55 г. до н. э., стремился превратить Британию в римскую колонию, однако Рим смог подчинить себе Британию лишь с третьей попытки, к середине I в. н. э. В первой половине VII в. на остров Британия, а именно в королевство англов Нортумбрию, проникло христианство через ирландских миссионеров (церковь в Ирландии была утверждена уже в V в.). Как следствие, получили распространение латинский алфавит и латинская книжная культура. Следовательно, в Британии, вначале колонизованной Римской империей, а затем обратившейся в христианство, укоренились представления о времени, характерные для латинского мира. Наряду с обозначением дат римского календаря постепенно в обиход англосаксов проникают христианские народные представления. Временной ориентир исторических событий манускриптов ограничивается лексиконом, представленным в статье.

**Ключевые слова:** «Англосаксонская хроника», время, Римская империя, христианские праздники.

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

**Библиографическое описание для цитирования:**

Проскурина А.В. Временные ориентиры англосаксонской культуры (на материале «Англосаксонских хроник») // Идеи и идеалы. – 2018. – № 4, т. 2. – С. 219–231. – doi: 10.17212/2075-0862-2018-4.2-219-231.

С незапамятных времен человечество стремится зафиксировать особо важные для себя исторические события того или иного времени. По естественным причинам, лексическое оформление хронологий тех или иных событий чрезвычайно различается в зависимости от культурных особенностей этноса. Примечательным фактом для лингвиста-исследователя может выступать кардинальное изменение слов, обозначающих время, в диахроническом срезе языка. Так, в Британии, сначала подвластной Римской империи, а позже находившейся на заре активной христианизации, в качестве временных координат использовались римские обозначения времени, как то *Kalendae/Calendae, Idus* и *Nonae*; а далее, по мере принятия христианской веры, в хронологическую канву постепенно вкрапляются отсылки к церковным праздникам.

Позволим себе небольшой исторический экскурс. Юлий Цезарь начиная с 55 года до н.э. стремился превратить Британию в римскую колонию, однако, все его попытки оканчивались неудачей. Рим смог подчинить себе Британию лишь с третьего раза, к середине I в. н. э. На покоренной территории римляне строили укрепления, развивали торговые отношения, возводили виллы по римскому образцу, вводили систему ведения сельского хозяйства и т. д. Римские легионы были отозваны из Британии в начале V в. по причине распада Римской империи. Что касается ее христианизации, то в первой половине VII в. на остров Британия, а именно в королевство англов Нортумбрию, через ирландских миссионеров (Церковь в Ирландии была утверждена уже в V в.) проникло христианство и, как следствие, латинский алфавит и латинская книжная культура (см. [2]). Однако не будем забывать, что помимо ирландских миссионеров евангелизацией язычников занималась и римско-католическая миссия. Стоит отметить, что оформленная Церковь в Ирландии отличалась от римско-католической в плане строгости организационной структуры, в силу заметного влияния монашества в Ирландии, а также в плане даты празднования Святой Пасхи.

В качестве лексического материала исследования фиксации хронологических событий в английском языке, бесспорно, выступают «Англосаксонские хроники» (*The Anglo-Saxon Chronicle*). «Англосаксонские хроники» представляют собой обширную группу летописей, написанную на древнеанглийском языке. Хроники охватывают период с 60 г. до н. э. по 1154 г. н. э. Записи ведутся с 890-х гг. до середины XII в. Всё, что дошло до наших дней, – это два фрагмента «Англосаксонских хроник» и шесть

рукописей («А» с рубежа IX–X вв. до 1070 г., «В» (конец X в.), «С» с середины XI в. до 1066 г., «D» (1080-е гг.), «Е» с 1120 по 1154 г., «F» с рубежа X–XI вв. до 1054 г., «G» (X–XI вв.), «H» (XII в.)). Интересно, что рукописи «В» и «С» дублируют друг друга до 997 г.; «С», «D», «Е» имеют общие записи за 993–1016 гг.; «G» представляет собой фрагмент основной рукописи «А», а рукописи «А», «В» и «С» отличаются друг от друга только различием до 900 г. Начальную часть летописей вели книжники, жившие при дворе короля Альфреда, на основе «Истории» Беда Достопочтенного и сохранившихся устных преданий, а также отрывков уэссекских и мерсийских хроник [1, с.16–17, 23]. Исследователь Т.В. Гимон предлагает в своих научных работах использовать термин «Англосаксонские хроники», а не привычный для российских ученых термин «Англосаксонская хроника», поскольку соотношение между рукописями настолько сложно, что правильнее говорить о них как о самостоятельных летописных памятниках, которые текстологически связаны друг с другом. Рукопись «А» (Cambridge, Corpus Christi College, 173; «The Parker Chronicle») возникла в королевстве Уэссекс, в городе Винчестер; «В» (London, British Library, Cotton Tiberius B. i) – в аббатстве Абингтон; «С» (London, British Library, Cotton Tiberius B. i) была написана, вероятно, тоже в аббатстве Абингтон; что касается рукописи «D» (London, British Library, Cotton Tiberius B. iv), то вопрос о ее месте возникновения остается неразрешенным (называются три предполагаемых места: Ившем, Йорк и Вустер); «Е» (Oxford, Bodleian Library, Laud Misc. 636; «The Peterborough Chronicle») была написана в аббатстве Питерборо; «F» (London, British Library, Cotton Domitian, A. viii, ff. 30–70) – в Кентербери; «G» (London, British Library, Cotton Otto B. ix+Otto B. x, ff. 55, 58, 62 + Additional 34652, f. 2) – в Винчестере; что касается рукописи «H» (London, British Library, Cotton Domitian A. ix, f. 9), то точная информация о месте ее написания отсутствует [3, с. 96–99]. В данной работе мы будем придерживаться предложенного ученым термина, приводя примеры оригинальных надписей по [8] (перевод с древнеанглийского языка, а также выделение жирным шрифтом указания времени в тексте записи наши. – А.П.).

Как уже было нами отмечено ранее (см. [6]), базовой формулой «Англосаксонских хроник» мы называем такую формулу, с помощью которой вводятся и читаются все остальные, т. е. формулу-посредник. Проведенный анализ отдельного направления развития культурного текста – жанра «Англосаксонских хроник» показал, что существует только одна такая формула. Так, хроники представляют собой информацию в виде отчета о событиях, имевших место в определенный год. События летописей описываются как имевшие место «her» («здесь»). Любопытно, что референционное поле языка устроено иначе: событие «дает» («там») является основным способом репрезентации ситуации в отличие от летописи. Ср. англ.

*there is*, нем. *es gibt* и т. д. Как бы то ни было, но в «Хрониках» наблюдаются следующие виды трансформаций (см. [4]): «Her on þysum geare» («Здесь, в этом году»), «On þysum geare» («В этом году»), «Hoc anno» («В этом году»), «Her eac» («Здесь также»), «Hic» («Здесь»), «Ond þæs ilcan geares» («И того же самого года»), «On þys ilcan geare» («В тот самый год»), «Ond on þan ilcan sumera» («И в то же лето»), «Ond þa» («И тогда»), «Binnan sefon nihton þæs» («В течение семи ночей после того»), «Ða æfter þisum gefeohte» («Тогда после этой битвы»), «Ða sona æfter þæm» («Тогда скоро после того»), «7 þes umb...» («И после того, через столько-то времени»).

Так, «Her on þysum geare» («Здесь, в этом году») является базовой формулой (где «Her» – господствующий компонент, а «on þysum geare» – коммуникативное расширение). Тогда варианты формулы, встречающиеся независимо, – «On þysum geare» и «Hoc anno» (латинский вариант формулы), – представляют собой формы передачи базовой формулы. Взаимозаменяемые части «Her eac» / «Hic и ond þæs ilcan geares» / «On þys ilcan geare» / «Ond on þan ilcan sumera» – это разновидности базовой формулы «Her on þysum geare». Следовательно, помимо римских обозначений времени, а также упоминаний христианских праздников в качестве основного ориентира исторических событий в тексте хроник доминирует словосочетание «Her on þysum geare» («Здесь, в этом году»). Рассмотрим теперь каждый отдельный случай лексического оформления времени «Англосаксонских хроник» в диахроническом аспекте.

### Kalendae/Calendae

В Римском календаре *календами* обозначались первые дни каждого месяца. В «Англосаксонских хрониках» преобладает отсылка именно к календам наряду с событиями, совершившимися в церковный праздник. Всего в тексте манускриптов насчитывается более 70 упоминаний лексемы *kalendae/calendae*, она встречается в следующих записях от A.D.: 538, 540, 625, 650, 654, 655, 670, 685, 688, 692, 705, 725, 744, 757, 763, 766, 768, 776, 777, 778, 780, 789, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 800, 802, 803, 806, 809, 829, 905, 916, 925, 931, 940, 957, 958, 962, 963, 977, 979, 984, 1012, 1017, 1023, 1038, 1039, 1045, 1047, 1048, 1049, 1050, 1053, 1055, 1056, 1057, 1059, 1060, 1061, 1066, 1067, 1070, 1077, 1084, 1095, 1103, 1106, 1109, 1114, 1117, 1118, 1122, 1123, 1128 и 1140.

Примечательно, что в одной и той же записи могут встречаться смешанные указания времени, как то:

- 1) календы + иды (793, 795, 797, 803, 829, 1023, 1045, 1056, 1117);
- 2) календы + христианский праздник + ноны (1095);
- 3) календы + иды + ноны (780);
- 4) календы + ноны (806, 1047, 1070, 1128);

5) календы + христианский праздник (977, 1048, 1066, 1067, 1077, 1103, 1106, 1109, 1118, 1140);

6) календы + иды + христианский праздник (1053, 1122, 1123).

Приведем пример записи с господствующим компонентом «Хроник» – «Her» (*здесь*), в качестве временного ориентира которой выступают иды и календы.

A.D. 793 (Manuscript D): “**Her** wæron reðe forebecna cumene ofer Norðhymbra land, 7 þæt folc earmlic bregdon, þæt wæron ormete þodenas 7 ligrescas, 7 fyrenne dracan wæron gesewene on þam lifte fleogende. Þam tacnum sona fyligde mycel hunger, 7 litel æfter þam, þæs ilcan geares on **.vi. Idus Ianuarii**, earmlice hæfenra manna hergunc adilegode Godes cyrican in Lindisfarne þurh hreaflac 7 mansliht. 7 Sigga forðferde on **.viii. Kalendas Martius**”. «**Здесь** внушающие ужас знамения явились по всей Нортумбрии и ужасно запугали людей; там были сильные вихревые бури и молнии, а в небе были видны огнедышащие драконы. Вскоре после этого настал великий голод; и немного спустя, в этом же году, **на шестые иды января**, язычники разорили Божью церковь в Линдисфарне и устроили массовые убийства. И Сига умер на **восьмые календы марта**».

### Idus

Согласно римскому календарю, 13-й (15-й) день каждого месяца носил название *иды*. По сравнению с *календами*, *иды* встречаются в канве текста не более 36 раз, в следующих записях от A.D.: 626, 627, 633, 644, 731, 761, 780, 793, 795, 797, 803, 829, 910, 926, 975, 1012, 1020, 1023, 1026, 1035, 1041, 1042, 1045, 1053, 1054, 1056, 1061, 1072, 1089, 1107, 1117, 1122, 1123, 1125, 1124, 1131. Упоминание христианского праздника в одной записи наравне с идами встречается в записях, датированных следующими годами: 1107, 1125, 1124.

Рассмотрим следующую запись в качестве примера совместного употребления господствующего компонента «Her» (*здесь*) наряду с идами и обыкновенной датой (10 июня).

A.D. 731 (Manuscript E): “**Her** Brihtwold ærcebiscop forðferde on **idus Ianuarii**, seo wæs biscop .xxxvii. wintre 7 six monðas 7 .xiiii. dagas. 7 þy ilcan gearе man gehalgode Tatwine to ærcebiscop, seo wæs ær in Mercum preost in Breodune; hine halgodan Daniel Wæntan biscop 7 Ingwald Lunden biscop 7 Aldwine Licetfelda biscop 7 Aldulf Rofecеastre biscop die **.x. Iunii mens**”. «**Здесь** архиепископ Бертвальд умер на **иды января**, он был архиепископом 37 лет, 6 месяцев и 14 дней. И в этом же году Татвин был посвящен в сан архиепископа. До этого он служил священником в Бреодуне, среди мерсийцев; Даниел, епископ Винчестера, и Ингвалд, епископ Лондона, и Алдвин, епископ Личфилда, и Алдульф, епископ Рочестера, посвятили его в сан **10-го июня**».

## Nonae

*Но́нами* в римском календаре именовался 5-й (7-й) день каждого месяца. Примечательно, что в «Англосаксонских хрониках» не приходится много событий на долю описания этой лексемы. Насчитывается около 20 записей с указанием *nonae*, датируемых следующими годами от A.D.: 642, 664, 693, 763, 780, 788, 798, 806, 980, 1014, 1022, 1043, 1044, 1047, 1070, 1095, 1097, 1104, 1108, 1116, 1121, 1128, 1130, 1154. В записях от 1014, 1097, 1108, 1116, 1121 гг. встречается также и отсылка к церковным праздникам.

Приведем следующую запись, временной ориентир которой определяет базовая формула Манускриптов «Her on þysum geare» («Здесь, в этом году») (где, как отмечалось выше, «Her» является господствующим компонентом, а «on þysum geare» – коммуникативным расширением) наряду с *нонами*, а также разновидности этой формулы – «7 on þam ylcan geare» и «7 þy ilcan geare».

A.D. 980 (Manuscript C): “**Her on þys geare** wæs Æpelgar abbod to bisceope gehalgod on .vi. **Nonas Mai** to þam bisceopstole æt Seolesigge, **7 on þam ylcan geare** wæs Sudhamtun forhergod fram scipherige 7 seo burhwaru mæst ofslegen 7 gehæft, **7 þy ilcan geare** wæs Tenetland gehegrod, **7 þy ilcan geare** wæs Legeceasterscir gehegrod fram nord scipherige”. «**Здесь, в этом году**, аббат Этельгар рукоположен в епископа Селси **на шестые ноны мая; и в этом же году** Саутгемптон был разорен прибывшими на кораблях викингами, и большая часть жителей была убита и уведена в плен; **и в этом же году** Танет был разграблен, **и в этом же году** Честер был опустошен викингами, приплывшими с севера».

## Христианские праздники

Записи «Англосаксонских хроник» берут свое начало со времени правления короля Уэссекса Альфреда Великого, и, как было нами уже отмечено ранее, велись в католических монастырях. Создание рукописей в аббатствах во многом объясняет частотное упоминание католических праздников в качестве временного ориентира исторических событий. Приведем все даты записей летописи (от A.D.), в которых происходят действия в день церковного праздника (богослужения), либо за несколько дней до или после обозначенного праздника.

1. День празднования Светлого Христова Воскресения (626, 627, 977, 995, 1010, 1012, 1014, 1016, 1053, 1066, 1086, 1088, 1095, 1097, 1099, 1100, 1102, 1103, 1106, 1108, 1109, 1110, 1111, 1113, 1116, 1120, 1121, 1122, 1125, 1127).

2. Мессы, проводимые в честь:

2.1. Иисуса Христа (1075);

- 2.2. Богородицы (1011, 1048, 1052, 1079);
- 2.3. Блаженного Августина (946);
- 2.4. Андрея Первозванного (1010, 1016, 1124, 1135);
- 2.5. Апостола Петра (1132);
- 2.6. Апостола Фомы (1052, 1118);
- 2.7. Всех Святых (971, 1083);
- 2.8. Святого Духа (972, 1102);
- 2.9. Святого Брайса (1002);
- 2.10. Святого Гримбальда (1074)
- 2.11. Святого Климента (955);
- 2.12. Святого Лаврентия Римского (1103);
- 2.13. Святого Мартина (971, 1006, 1009, 1099, 1100);
- 2.14. Святого Михаила (1011, 1014, 1052, 1087, 1098);
- 2.15. Святой Петрониллы (1076);
- 2.16. Святой Юлиании (Иулиании) (1014).
3. Сретение Господне (1044, 1091, 1094, 1101, 1121, 1123, 1124, 1127, 1140).
4. Рождество Христово (1087, 1101, 1104, 1105, 1107, 1110, 1122, 1124, 1127, 1131).
5. Рождество Пресвятой Богородицы (1015, 1087, 1102, 1105); 1106, 1108, 1113, 1116, 1125, 1126).
6. Вознесение Девы Марии (1077, 1087, 1120).
7. Благовещение Пресвятой Богородицы (1123, 1124).
8. День Святого Духа (Пятидесятница) (626, 1104, 1107, 1109, 1111, 1113, 1121, 1123).
9. Духов День (1095).
10. День Всех Святых (1095).
11. Адвент (1120).
12. Праздник первых плодов (1009, 1100, 1101).
13. День Святого Иоанна (1131).
14. День Святого Каликста (1066).
15. День Святого Луки (1119).
16. День Святого Мартина (1089);
17. День Святого Михаила (1091, 1100, 1119, 1126, 1129).
18. День Святого Николая (1129).
19. День Святых Прота и Иакинфа (1069).
20. Великий пост (1105, 1106, 1107, 1110, 1127).
21. Четвертое воскресенье Великого поста (1094).
22. Сочельник (1125).

В Манускриптах, как можно заметить, в качестве особого временного ориентира выступают дни празднования Пасхи, Рождества и Пятидесят-

ницы, а также дни церковных богослужений. Приведем в качестве примера следующие записи, где отражены господствующий компонент «Англо-саксонских хроник» «Her», а также праздник Пасхи и Пятидесятницы. Обратите внимание на перечисление имен в записи от 626 года. Такое аллигурируемое перечисление имен представляет собой тулу, в сжатой форме которой дается генеалогия германца, возводимая в данном случае к Водену. Ранние тулы, записанные в «Англосаксонских хрониках», древние германцы возводили либо к верховному Богу Водену, либо к своим героям для восхваления предков. Более поздние тулы восходят к Христу (подробно о жанре тулы, а также о записях Манускриптов см. [5, 6]).

A.D. 626 (Manuscript B): “**Her** Eanflæd, Eadwines dohtor cinges, wæs gefullod **on þone halgan æfen Pentecosten**. 7 Penda hæfde .xxx. wintra rice, 7 he wæs .l. wintre þa he to rice feng. Penda wæs Pybbing, Pybba Creoding, Creoda Cynewalding, Cynewald Cnebbing, Cnebbra Iceling, Icel Eomæring, Eomær Angelþeowing, Angelþeow Offing, Offa Wærmunding, Wærmund Wihtlæging, Wihtlæg Wodening”. «**Здесь** Энфлед, дочь короля Эвина, была крещена **накануне святой Пятидесятницы**. И Пенда правит королевством 30 лет, ему было 50 лет, когда он наследовал королевство. Пенда был сыном Пиббы, Пибба Креоды, Креода Киневальда, Киневальда Кнеббы, Кнебба Икела, Икел Эомера, Эомер Ангелтеова, Ангелтеов Оффы, Оффа Вермунда, Вермунд Вихтлега, Вихтлег Водена».

A.D. 627 (Manuscript A): “**Her** Edwine kyning wæs gefulwad mid his þeode **on Eastron**”. «**Здесь** король Эдвин был крещен вместе со своим народом **на Пасху**».

Почитание христианских праздников находит свое отражение не только в католической культуре, а также и в православном народном календаре, что может свидетельствовать о прочной связи верований. Нередко праздники в обеих культурах приобретали народный характер, иными словами, в тексте Евангелия упоминания о том или ином празднике не встречается, а среди верующих он особо почитается. Так, С.М. Толстая в своих исследованиях, посвященных Полесскому народному календарю, отмечает следующее: «Если же обратиться к обрядовому содержанию праздников в народном календаре и верованиям, относящимся к ним, то можно убедиться, что они определяются интерпретацией тех евангельских событий, лиц, ситуаций, которые стали объектом календарного почитания, но, кроме того, мифологическими представлениями, относящимися к конкретному сезонному времени и не связанными непосредственно с канонической семантикой праздника. Еще одним источником (мотивом) ритуалов и верований может служить сама языковая форма календаря, т. е. названия праздников, осмысляемые на основе вербальной магии и порождающие ритуальные действия, запреты и верования» [7, с. 180]. Таким образом, по мере при-



нения верующими евангельской мудрости христианские праздники прочно укрепляются в сознании людей, становясь главным временным ориентиром.

### On Octabris/ on Octabus

Постепенно с закреплением христианства в качестве основной религии на территории Англии (королевство именуется так с X в.) в тексте «Англосаксонских хроник» помимо отсылки к христианским праздникам встречается лексема *октава*. В литургике, науке о богослужении, *октавой* именуется восьмой по счету день, включая день церковного праздника. Примечательно, что записи, содержащие данную лексему, встречаются в тексте довольно редко, датируясь следующими годами от A.D.: 1096, 1114, 1117. Приведем запись XII в., в которой, в отличие от более ранних записей, базовая формула «Her on þysum geare» («Здесь, в этом году») меняет свой господствующий компонент «Her» (здесь) на лексему «Eall» (весь, всё). Наряду с октавой и базовой формулой здесь также упоминаются иды и календы.

A.D. 1117 (Manuscript E): “**Eall þis gear** wunode se cyng Henri on Normandig, for þes cynges unsehte of France 7 his oðra nehheburas. 7 þa to ðan sumeran com se cyng of France 7 se eorl of Flandra mid him mid fyrde into Normandig. 7 ane niht þærinne wunedon. 7 on morgen butan gefeohte on gean ferdan. 7 Normandig wearð swiðe gedreht. ægðer ge þurh gyld. ge þurh fyrde þe se cing Henri þær on gean gaderode. Eac þeos þeode þurh þis ylce þurh manigfealde gyld. wearð strange geswenct. **Ðisear gearas eac on þære nihte kalendæ Decembris** wurdon ormætlica wædera mid þunre. 7 lihtinge. 7 reine. 7 hagole. **And on þære nihte iii idus Decembris** wearð se mona lange nihtes swylce he eall blodig wære. 7 syððan aðistode. **Eac on þære nihte xvii kalendæ Ianuarii** wæs seo heofon swyðe read gesewen. swylce hit bryne wære. **And on Octabus** sancti Johannis Evangelæ wæs seo mycele eorðbyfung on Lumbardige. for hwan manega mynstras 7 turas. 7 huses gefeollon. 7 mycelne hearm on mannan gedydon. Ðis wæs swyðe byrstful gear on corne. þurh þa renas þe forneh ealles gearas ne geswicon. And se abbod Gilebert of Westmynstre forðferde **viii idus Decembris**. And Farits abbod of Abbandune vii kalendæ Martii. **And on þisum ylcan geare**”. «**Весь этот год** король Генрих пребывал в Нормандии из-за вражды с королем Франции и другими его соседями. И затем, ближе к лету, прибыл король Франции вместе с графом Фландрии и армией в Нормандию. И они остались на одну ночь там, и утром без боя они снова отступили. И Нормандия была очень отягощена налогами, в равной степени как и армией, которую Генрих собрал против своих врагов. Народ был также обременен различными денежными поборами. **В этом году** ночью, **на календы декабря**, был чрезвычайно сильный шторм с громом и молнией, ливнем и градом. И за ночь **третьих ид декабря** луна стала кро-

вавого цвета, а потом исчезла. Ночью 17-х календ января небо окрасилось в красный цвет, как будто бы оно горело. И на октавы Иоанна Богослова случилось великое землетрясение в Ломбардии, вследствие которого многие монастыри, крепости и дома были разрушены, и много вреда было нанесено людям. Это был настолько губительный для зерна год по причине непрекращающихся в течение целого года дождей. И аббат Вестминстера Гилберт умер на восьмые иды декабря, и Фарициус, аббат Абингтона, на седьмые календы марта; **и в этот же год**».

### Midwinter/ midsumer

В «Англосаксонских хрониках» в качестве еще одного временного ориентира используются лексемы *середина лета/ середина зимы* в следующих записях от A.D.: 763, 918, 919, 920, 921, 924, 1066, 1068, 1069, 1075, 1085, 1087, 1097, 1099, 1101, 1103, 1114, 1131, 1135, 1154. Рассмотрим в качестве примера записи от 763 и 924 гг., где в более поздней версии представлена цельная базовая формула Манускриптов «*Her on þysum gearе*» («Здесь в этом году») по сравнению с записью от 763 года, где указан лишь ее господствующий компонент.

A.D.763 (actually 765) (Manuscript A): “**Her** Ianbryht wæs gehadod to ærcebiscepe on þone feowertegan dæg ofer **midne winter**”. «**Здесь** Ианбрюхт был рукоположен в сан архиепископа на сороковой день после **середины зимы**».

A.D.924 (Manuscript A): “**Her on þysum gere** foran to **middum sumera** for Eadweard cyning mid fierde to Snotingaham, 7 het gewyrcaþ þa burg on suphealfe þære eas, ongean þa [n920.2] oþre, 7 þa brycge ofer Treontan betwix þam twam burgum; 7 for þa þonan on Peaclond to Badecanwiellon, 7 het gewyrcaþ ane burg þær on neaweste, 7 gemannian; 7 hine geces þa to fæder 7 to hlaforde Scotta cyning 7 eall Scotta þeod; 7 Rægnald, 7 Eadulfes suna, 7 ealle þa þe on Norþhymbrum bugeaþ, ægher ge Englisce, ge Denisce, ge Norþmen, ge oþre; 7 eac Stræcledweala cyning, 7 ealle Stræcledwealas”. «**Здесь, в этом году, до середины лета**, король Эдвард отправился со своим войском в Ноттингем и приказал построить бург на южной стороне реки, напротив другого бурга, и мост через реку Трент, между двумя этими укрепленными пунктами. А сам уехал в Пиклонд, в Бадеканвиеллон, и там приказал построить бург и занять его. И тогда признали его своим Правителем и король скоттов со всем своим народом, и Регнальд, и сын Эадвульфа, и все те, кто жили в Нортумбрии (англы, даны, норманны и др.), а также король Стратклайда и все жители его королевства».

Подведем итог. «Англосаксонская хроника» представляет собой авторитетный источник, опираясь на который можно сделать лингвистические выводы в отношении того, какими лексемами обозначалось время в древ-

неанглийский и среднеанглийский периоды. В Британии, вначале колонизованной Римской империей, а затем обратившейся в христианство, укоренились представления латинского мира о времени. Наряду с обозначением дат римского календаря, постепенно в обиход англосаксов проникают христианские народные представления. Временные ориентиры исторических событий Манускриптов ограничиваются лексиконом, представленным в статье.

### Литература

1. Англосаксонская хроника. IX–XI века / пер. с древнеангл. З.Ю. Метлицкой. – СПб.: Евразия, 2010. – 282 с.
2. Введение в германскую филологию: учебник для филологических факультетов / М.Г. Арсеньева, С.П. Балашова, В.П. Берков, Л.Н. Соловьева. – М.: ГИС, 2003. – 320 с.
3. *Гимон Т.В.* Историописание раннесредневековой Англии и Древней Руси: сравнительное исследование. – М.: Рус. фонд содействия образованию и науке, 2011. – 696 с.
4. *Гимон Т.В., Метлицкая З.Ю.* Хронологические указания Англо-саксонской хроники (конец IX – первая половина XII в.) // Древнейшие государства Восточной Европы. 2006 год: пространство и время в средневековых текстах / отв. ред. Г.В. Глазырина. – М.: Рус. фонд содействия образованию и науке, 2010. – С. 331–335.
5. Культурные трансферы: проблемы кодов / С.Г. Проскурин, А.С. Центнер, О.В. Хоцкина, М.А. Ивлева, Б.М. Клейман, А.В. Проскурина; под ред. С.Г. Проскурина; Новосиб. гос. ун-т. – Новосибирск: РИЦ НГУ, 2015. – 224 с.
6. *Проскурин С.Г., Проскурина А.В.* Культурные трансферы и тексты: монография. – Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2017. – 176 с.
7. *Толстая С.М.* Семантические категории языка культуры: очерки по славянской этнолингвистике. – М.: Либроком, 2010. – 368 с.
8. The Anglo-saxon chronicle. An electronic edition (Vol 5). Literary edition. – URL: <http://asc.jebbo.co.uk/a/a-P.html> (accessed: 26.11.18).

Статья поступила в редакцию 07.03.2018 г.

Статья прошла рецензирование 14.05.2018 г.

DOI: 10.17212/2075-0862-2018-4.2-219-231

## THE TEMPORAL REFERENCES OF THE ANGLO-SAXON CULTURE (BASED ON THE ANGLO-SAXON CHRONICLES)\*

**Proskurina Anna,**

*Cand. of Sc. (Philology), Associate professor  
of humanities foreign languages department  
Novosibirsk State Technical University,  
20, K. Marx Ave., Novosibirsk, , 630073, Russian Federation  
a.vyacheslavovna@gmail.com*

### Abstract

In this article, the lexemes of Old English and Middle English periods are given, denoting the time in the Manuscripts of the Anglo-Saxon Chronicles. So, the author gives original inscriptions with a translation into the Russian language, showing the time intervals important for the Anglo-Saxon ethnos. In the article it is noted that the following lexemes are such basic time guides: kalendae / calendae, idus, nonae, on Octabris / on Octabus, midwinter / midsummer and Christian holidays. Such lexical grid is explained by the history of the Anglo-Saxons. Thus, the article provides a historical reference, which is the following: Julius Caesar, beginning in 55 BC, sought to turn Britain into a Roman colony, but all his attempts ended in failure. Only the third time Rome was able to subjugate Britain, by the middle of the 1st century AD. In the conquered territory, the Romans built fortifications, developed trade relations, built villas according to the Roman pattern, introduced an agricultural system, etc.

The Roman legions were withdrawn from Britain at the beginning of the 5th century, because of the dissolution of the Roman Empire. What about Christianity, in the first half of the VII century on the island of Britain namely the kingdom of the Angles Northumbria through the Irish missionaries (the Church in Ireland was approved as early as the 5th century), Christianity and, as a consequence, the Latin alphabet and the Latin book culture penetrated. Consequently, in Britain, being a colonized Roman Empire, and then converted to Christianity, the ideas of the Latin world about time took root. Along with the designation of the dates of the Roman calendar, the Christian folk conceptions gradually penetrate the Anglo-Saxons. The temporal reference point of the historical events of the Manuscripts is limited to the lexicon represented in the article.

**Keywords:** The Anglo-Saxon Chronicles, time, Roman Empire, Christian holidays.

### **Bibliographic description for citation:**

Proskurina A. The temporal references of the Anglo-Saxon culture (based on the Anglo-Saxon chronicles). *Idei i idealy – Ideas and Ideals*, 2018, no. 4, vol. 2, pp. 219–231. doi: 10.17212/2075-0862-2018-4.2-219-231.

\* This research was supported by a grant from the Russian Scientific Foundation, Project № 14-28-00130.

### References

1. Metlitskaya Z.Yu., transl. *Anglosaksonskaia khronika IX–XI veka* [The Anglo-Saxon chronicle IX–XI]. St. Petersburg, Evraziya Publ., 2010. 282 p.
2. Arsen'eva M.G., Balashova C.P., Berkov V.P., Solov'eva L.N. *Vvedenie v german-skuyu filologiyu* [Introduction to German philology]. Moscow, GIS Publ., 2003. 320 p.
3. Gimón T.V. *Istoriopísanie rannesrednevekovoi Anglii i Drevnei Rusi: sravnitel'noe issledovanie* [Historical writing in early medieval England and early Rus: comparative study]. Moscow, Russkii Fond sodeistviya obrazovaniyu i nauke Publ., 2011. 696 p.
4. Gimón T.V., Metlitskaya Z.Yu. Khronologicheskie ukazaniya Anglo-saksonskoi khroniki (konets IX – pervaya polovina XII v.) [Chronological indications of the Anglo-Saxon chronicles (late 9<sup>th</sup> – first half of 12<sup>th</sup> century)]. *Drevneishie gosudarstva Vostochnoi Evropy. 2006 god: prostranstvo i vremya v srednevekovykh tekstakh* [The most ancient states of Eastern Europe. 2006: space and time in medieval texts]. Moscow, Russkii Fond sodeistviya obrazovaniyu i nauke Publ., 2010, pp. 331–335.
5. Proskurin S.G., Tsentner A.S., Khotskina O.V., Ivleva M.A., Kleiman B.M., Proskurina A.V. *Kul'turnye transfery: problemy kodov* [Cultural transfers: code issues]. Novosibirsk, NSU Publ., 2015. 224 p.
6. Proskurin S.G., Proskurina A.V. *Kul'turnye transfery i teksty* [Cultural transfers and texts]. Novosibirsk, NSU Publ., 2017. 176 p.
7. Tolstaya S.M. *Semanticheskie kategorii yazyka kul'tury: ocherki po slavyanskoi etnolingvistike* [Semantic categories of the language of culture: essays on Slavic ethnolinguistics]. Moscow, Librokom Publ., 2010. 368 p.
8. *The Anglo-Saxon chronicle*. An electronic edition (Vol 5). Literary edition. Available at: <http://asc.jebbo.co.uk/a/a-P.html> (accessed 26.11.18).

The article was received on 07.03.2018.

The article was reviewed on 14.05.2018.